Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i powiedzieli do siebie czyż nie serce nasze które jest zapalone było w nas jak mówił nam w drodze i jak otwierał nam Pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do siebie nawzajem: Czy nasze serce nie płonęło w nas, gdy mówił do nas w drodze i otwierał przed nami Pisma?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ich zaś otwarte zostały oczy i poznali go. I on niewidzialny stał się od nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i powiedzieli do siebie czyż nie serce nasze które jest zapalone było w nas jak mówił nam w drodze i jak otwierał nam Pisma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni powiedzieli sobie: Czy nasze serce nie płonęło, gdy mówił do nas w drodze i wyjaśniał znaczenie Pism? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili między sobą: Czy nasze serce nie pałało w nas, gdy rozmawiał z nami w drodze i otwierał nam Pisma? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy z nami w drodze mówił, i gdy nam Pisma otwierał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili między sobą: Izali serce nasze nie pałało w nas, gdy mówił w drodze i pisma nam otwierał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili między sobą: Czy serce nie pałało w nas, kiedy rozmawiał z nami w drodze i Pisma nam wyjaśniał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do siebie: Czyż serce nasze nie pałało w nas, gdy mówił do nas w drodze i Pisma przed nami otwierał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzieli do siebie: Czy serce nie biło nam mocniej, gdy mówił do nas w drodze i wyjaśniał Pisma? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówili do siebie: „Czy serce nie rozpalało się w nas, gdy rozmawiał z nami w drodze i wyjaśniał nam Pisma?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy mówił jeden do drugiego: „Czyż nasze serce nie płonęło w nas, gdy z nami rozmawiał w drodze i gdy wykładał nam Pisma?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczęli sobie przypominać: - Czyż serca nie biły nam mocniej, gdy w drodze rozmawiał z nami i wyjaśniał Pismo Święte?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili jeden do drugiego: - Czyż nie płonęło nam serce, kiedy mówił do nas w drodze i wyjaśniał nam Pisma? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до себе: Чи не горіло наше серце, коли говорив нам у дорозі і роз'яснював нам Письмо? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekli istotnie do wzajemnych: Czyż nie serce nasze płonione było jak gadał nam w drodze, jak na wskroś wstecz-w górę otwierał nam odwzorowane pisma?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówili też między sobą: Czyż nasze serce nie było w nas płonące, kiedy nam mówił w drodze i gdy nam Pisma otwierał? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówili sobie: "Czyż nasze serca nie pałały w nas, gdy mówił do nas po drodze, otwierając przed nami Tanach?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli jeden do drugiego: ”Czyż nasze serca nie płonęły, gdy w drodze do nas mówił i w pełni objaśniał nam Pisma?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaczęli więc mówić jeden do drugiego: —Czy serce nie biło nam mocniej, gdy podczas drogi rozmawiał z nami i wyjaśniał Pismo? |

1. 1) <x>470 26:26</x>; <x>490 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)